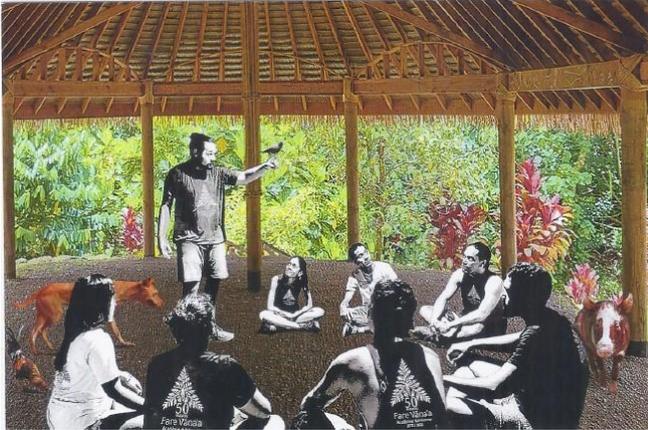


PARAU RI'I 'ĀPI A TE FARE VĀNA'A

NEWSLETTER de l'ACADEMIE TAHITIENNE

N° 5 - Juin 2025



HA'AFAUFA'A I TŌ TĀTOU REO

LE SITE RENOVE DU FARE VANA'A : UN OUTIL AU SERVICE DU REO TAHITI

Une histoire de collaboration

Le tout premier site internet de l'Académie tahitienne – Fare Vāna'a – avait été conçu et mis en ligne en 2013 grâce au soutien du groupe OPT, via sa filiale Mana. Mais suite à la réorganisation du groupe Fare Rata et à la fermeture de cette filiale, l'Académie s'est retrouvée sans appui technique pour assurer l'entretien du site.

C'est alors que M. Jean-Claude Teriierooiterai (académicien décédé en 2020), directeur de Tahiti Nui Télécom, est intervenu en sollicitant l'intervention de la société Tahiti Ingénierie pour des dépannages ponctuels.

En 2015, à l'occasion d'une présentation sur les évolutions possibles du dictionnaire tahitien en ligne par M. Jacques Vernaudon, maître de conférences en linguistique à l'Université de la Polynésie française, est né un projet de collaboration entre trois partenaires : l'Académie tahitienne, l'UPF et Tahiti Ingénierie.

Ce partenariat visait à créer une base de données lexicographique informatisée, répondant à plusieurs objectifs :

EDITO

Ce mois de juin marque une étape importante pour notre institution. L'Académie tahitienne – Fare Vāna'a – est fière de vous présenter la nouvelle version de son site internet. C'est avec beaucoup de joie et d'émotion que nous vous invitons à la découvrir. Plus moderne, plus clair, plus conviviale, mieux adapté aux besoins d'aujourd'hui, il a été pensé pour rendre nos ressources plus accessibles à tous.

Au cœur de ce renouveau, notre dictionnaire en ligne, fruit de décennies de travail et de passion qui continue de s'enrichir au fil des années et des recherches, constitue l'un des piliers de notre mission : préserver, enrichir et diffuser le reo Tahiti. En le rendant plus ergonomique et intuitif, nous espérons qu'il deviendra un compagnon précieux pour les étudiants, les enseignants, les chercheurs mais aussi pour tous les amoureux de notre langue. Ce nouvel espace vous permettra d'explorer encore plus facilement les trésors de notre langue.

L'outil numérique n'est pas une fin en soi, mais un moyen. Un moyen de faire rayonner la langue tahitienne au-delà des frontières, de soutenir l'enseignement, et de renforcer la transmission intergénérationnelle. Ce chantier n'est pas terminé : d'autres fonctionnalités viendront enrichir cette plateforme au fil du temps.

Pour accéder au site internet de l'Académie tahitienne, voici l'adresse web :

<https://www.farevanaa.pf>

Ensemble, continuons à faire vivre et vibrer notre langue. Merci de marcher à nos côtés dans cette belle aventure.

'A fa'aani ana'e i te aroha.

Te Vāna'a nui

- Pour le Fare Vāna‘a : enrichir le dictionnaire et intégrer des fonctionnalités avancées (étymologie, index inversé, thématique, taxinomique, etc.).
- Pour l’UPF : développer un outil scientifique au service de la recherche sur les langues du Pacifique.
- Pour Tahiti Ingénierie : valider une nouvelle approche technique innovante fondée sur une base de données modulaire.

De plus, une première évolution importante est apportée au site : ajout d’un dictionnaire inversé très attendu, et amélioration de l’ergonomie pour les supports mobiles.

La naissance d’ANAREO

De cette coopération est née l’application «ANAREO», aujourd’hui cœur technique du dictionnaire en ligne. Grâce à cet outil, la mise à jour du lexique est devenue plus rapide, plus souple et plus régulière.

Les membres de l’Académie s’appliquent régulièrement à mettre à jour et à enrichir le dictionnaire avec des correctifs, des néologismes et les résultats des travaux validés en session plénière. Les entrées du dictionnaire papier Tahitien-Français de 2017 sont progressivement intégrées en ligne - celles de 1999 y figurent déjà en totalité. Il reste également à insérer les entrées du dictionnaire Français-Tahitien (lettres A à N publiées) et les 3 lexiques thématiques.

Une interruption brutale... et une relance nécessaire

Le 1er décembre 2023, le site de l’Académie tahitienne a été mis hors ligne : Tahiti Nui Télécom a cessé son service d’hébergement, invoquant une technologie devenue obsolète et non sécurisée. Le dictionnaire a été indisponible pendant une quinzaine de jours.

Face à la mobilisation des usagers, l’Académie a réagi rapidement. Tahiti Ingénierie a été mandatée pour récupérer les données, les sécuriser et rétablir l’accessibilité du site depuis sa propre infrastructure. Cette expérience a mis en lumière la nécessité d’un changement de stratégie, plus durable, mieux sécurisé, à la hauteur de la mission de service public du Fare Vāna‘a.

Néologismes

Tara’ārio = désargenter (enlever la couche d’argent sur un objet)

Tara’ōfa’i pupuhi = désarmer, vider la cartouchière (tara = enlever, retirer - ‘ōfa’i pupuhi = cartouche)

Taratā’amu = désarrimer (tara = enlever, détacher, retirer, tā’amu = attache, lien...)

Tarairi = déséchouer (tara = retirer, enlever, détacher, iri = échouer)

Taravari = désembourber (tara = retirer, enlever, détacher - vari = boue, vase)

Tarafifi = désenchaîner (tara = retirer, enlever, détacher – fifi = chaîne)

‘Amitahu = désenchanter (‘ami = cesser, tahu = enchantement, envoûtement)

Tara’ati = désenclaver, faire cesser l’enclavement (tara = retirer, enlever, détacher – ‘ati = encerclé)

‘Amimo’emo’e = désenclaver, rompre l’isolement (‘ami = cesser – mo’emo’e = isolé)

Tara’ahu = déshabiller (tara = retirer, enlever, détacher – ‘ahu = vêtement)

Taramātau, tarapeu = déshabituer (tara = retirer, enlever, détacher – mātau, peu = habitude)

Veifaufa’a = déshériter, dépouiller, déposséder (vei = être privé de – faufa’a = biens, héritage)

Veitao’a = déshériter (vei = être privé de – tao’a = biens, ressource)

Fa’a’ino’oro = déshonorer

Tarahinu = déshuiler (Tara = retirer, enlever, détacher – hinu = huile, gras)

Tarahōvai = déshydrogéner (Tara = retirer, enlever, détacher – hōvai = hydrogène)

Un site rénové : moderne, vivant, accessible

Le site a donc été repensé, relancé, et enrichi. Les principales évolutions concernent :

- Un hébergement sécurisé sur une infrastructure moderne,
- Une nouvelle page d'accueil plus attractive,
- Un menu de navigation repensé,
- La révision des rubriques existantes et la création de nouvelles à savoir :
 - o Une **version bilingue** (reo Tahiti / français) activable en un clic sur le drapeau  ou  pour passer de l'une à l'autre version.
 - o Une section « **Newsletters** » dans la rubrique « **Informations** » pour suivre l'actualité du Fare Vāna'a, (les newsletters d'il y a 2 mois, sont archivées au fur et à mesure),
 - o Une section « **Publications** » améliorée permettant de consulter les ouvrages disponibles.
- Une assistance technique renforcée, avec un développeur dédié,
- Des évolutions régulières de l'application ANAREO pour un travail plus efficace.



Un soutien précieux

Ce projet n'aurait pu aboutir sans le soutien de partenaires engagés.

La **Direction de la culture et du patrimoine** qui a financé la rénovation du site.

La **SOCREDO**, partenaire culturel fidèle, qui a pris en charge son hébergement sécurisé et s'est engagé sur les 2 prochaines années.

L'**Académie tahitienne** leur adresse ici ses plus sincères remerciements.

Si vous souhaitez proposer des sujets pour notre newsletter, n'hésitez pas. Nous accueillerons avec plaisir vos suggestions

Informations grammaticales

Pour exprimer la négation, on utilise '**Aita**, '**Aore** mais aussi **E'ita** et **E 'ore** selon les contextes suivants :

'Aita = **perfectif (action accomplie)** :
'Aita ('aore) 'oia i tāmā'a - Il n'a pas manger.

E'ita = **est employée à l'aspect imparfaitif (action non accomplie ou à venir)** : E'ita vau e haere - Je n'irai pas
- E 'ore au e tāmā'a : je ne mangerai pas

-au **duratif (exprimant la durée)** :
E'ita 'oia e 'amu i te i'a ota - Il ne mange pas de poisson cru (i.e. il n'est pas habitué à manger du poisson).

Pour la petite histoire

En 2000, l'Académie tahitienne a intégré le bâtiment de la culture face au CESEC. Depuis ce temps-là, les charges locatives étaient réglées par le ministère également domicilié dans ce bâtiment. Cette année, il nous est exigé de prendre en charge la consommation électrique et l'eau. Sur le principe, rien d'anormal, sauf que le montant imposé est de 708 054 fr pour les 5 derniers mois, détaillé comme suit : 240 468 fr pour l'eau et 467 586 fr. Cette répartition a été faite sur la base de la surface d'occupation représentant 18 % du bâtiment. Sauf que cela ne reflète en rien la réalité dans la mesure ou la consommation réelle du Fare Vāna'a est bien en deçà. Si on extrapole jusqu'à la fin de l'année, cela ferait 1 700 000 fr pour une petite entité telle que la nôtre. Cet encart juste pour manifester notre humeur.

Tē aroha ia rahi.